

**Maundy Thursday**

**Jueves Santo**

**Apr 2, 2026**

*Sonia Melara. (2012). El Cristo del Atardecer.*

Holy Eucharist  
**Maundy Thursday**  
 The Institution of the Supper of  
 the Lord  
 Service of the Light

*Please Stand*

**1♪ Open My Eyes**

Open my eyes, Lord.  
 Help me to see your face.  
 Open my eyes, Lord.  
 Help me to see.

Open my ears, Lord.  
 Help me to hear your voice.  
 Open my ears, Lord.  
 Help me to hear.

Open my heart, Lord.  
 Help me to love like you.  
 Open my heart, Lord.  
 Help me to love.

And the first shall be last,  
 and our eyes are opened  
 and well hear like never before.  
 And we'll speak in new ways,  
 and we'll see Gods face  
 in places we've never known.

I live within you.  
 Deep in your heart, O Love.  
 I live within you.  
 Rest now in me.

**Priest** Bless the Lord who forgives all our sins;

**People** His mercy endures forever.

**Reading: 2 Corinthians 4:5-6**

It is not ourselves that we proclaim; we proclaim Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants, for Jesus' sake.

For the same God who said, "Out of darkness let light shine," has caused his light to shine within us, to give the light of revelation—the revelation of the glory of God in the face of Jesus Christ.

**Celebrant** The Lord be with you

La Santa Eucaristía  
**Jueves Santo**  
 La Institución de la Cena del  
 Señor  
 Liturgia de la Luz

*De pie por favor*

**1♪ Abre Mis Ojos**

Abre mis ojos,  
 que quiero ver como tú.  
 Abre mis ojos,  
 ayúdame a ver.

Abre mis oídos,  
 que quiero oír como tú.  
 Abre mis oídos,  
 ayúdame a oír.

Abre mi corazón,  
 que quiero amar como tú.  
 Abre mi corazón,  
 ayúdame a amar.

Dame la alegría de tu salvación,  
 crea en mí un corazón puro.  
 No me arrojes  
 lejos de tu rostro, Señor,  
 no me quites tu Santo Espíritu.

Ven y descansa  
 En mi corazón.  
 Ven y descansa,  
 te aliviaré.

**Sacerdote:** Bendigan al Señor quien perdona nuestros pecados.

**Pueblo:** Para siempre es su misericordia.

**Lectura: 2 Corintios 4:5-6**

No nos predicamos a nosotros mismos, sino a Jesucristo como Señor, y a nosotros como siervos de ustedes, por amor de Jesús.

Porque Dios, que mandó que de las tinieblas resplandeciese la luz, es el que resplandeció en nuestros corazones, para iluminación del conocimiento de la gloria de Dios en la faz de Jesucristo.

**Celebrante** El Señor sea con ustedes

**People** And also with you

**Celebrant** Let us pray.

Grant us, Lord, the lamp of charity which never fails, that it may burn in us and shed its light on those around us, and that by its brightness we may have a vision of that holy City, where dwells the true and never-failing Light, Jesus Christ our Lord. **Amen.**

*The candles at the Altar are now lighted, as are other candles and lamps as may be convenient. While we sing:*

## Kyrie Eleison

*Cantor:* Kyrie eleison

*People:* **Kyrie Eleison**

*Cantor:* Christe eleison

*People:* **Christe eleison** (Repeat)

*Cantor:* Kyrie, kyrie, kyrie eleison

*People:* **Kyrie, kyrie, kyrie eleison**  
(Repeat)

### Celebrant:

Almighty Father, whose dear Son, on the night before he suffered, instituted the Sacrament of his Body and Blood: Mercifully grant that we may receive it thankfully in remembrance of Jesus Christ our Lord, who in these holy mysteries gives us a pledge of eternal life; and who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen**

*All seated.*

## A reading from the Book of Exodus

The Lord said to Moses and Aaron in the land of Egypt: This month shall mark for you the beginning of months; it shall be the first month of the year for you. Tell the whole congregation of Israel that on the tenth of this month they are to take a lamb for each family, a lamb for each household. If a household is too small for a whole lamb, it shall join its closest neighbor in obtaining one; the lamb shall be divided in proportion to the number of people who eat of it. This is how you shall eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it hurriedly. It is the passover of the Lord. For I will pass through the land of Egypt that night, and I will strike down every firstborn in the land of Egypt, both human beings and animals; on all the gods of Egypt I will execute judgments:

I am the Lord. The blood shall be a sign for you on the houses where you live: when I see the blood, I will pass over you, and no plague shall destroy you when I strike the land of Egypt. This day shall be a day of remembrance for you. You shall celebrate it as a festival to the Lord; throughout your generations you shall observe it as a perpetual ordinance.

**Exodus 12:1, 11-14a**

**Reader** The Word of the Lord.

**Pueblo** Y con tu espíritu

**Celebrante** Oremos

Concédenos, oh Señor, la lámpara de la caridad que nunca se apaga, a fin de que arda en nosotros y alumbre a los que nos rodean; y que por su claridad tengamos una visión de esa Ciudad santa, donde mora la luz verdadera e inagotable, Jesucristo nuestro Señor. **Amén**

*Se encienden ahora las velas del Altar, y otras velas y lámparas, y se canta la siguiente antifona:*

## Kyrie Eleison

*Cantor:* Kyrie eleison

*Pueblo:* **Kyrie Eleison**

*Cantor:* Christe eleison

*Pueblo:* **Christe eleison** (Repeat)

*Cantor:* Kyrie, kyrie, kyrie eleison

*Pueblo:* **Kyrie, kyrie, kyrie eleison**  
(Repeat)

### Celebrante:

Padre todopoderoso, cuyo amado Hijo, en la víspera de su padecimiento, instituyó el Sacramento de su Cuerpo y Sangre: Concédenos, en tu misericordia, que lo recibamos con gratitud como memorial de Jesucristo nuestro Señor, que en estos santos misterios nos da una prenda de la vida eterna; quien vive ahora y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

*Todos sentados*

## Una lectura del Libro de Éxodo

El Señor habló en Egipto con Moisés y Aarón, y les dijo: «Este mes será para ustedes el principal, el primer mes del año. Díganle a toda la comunidad israelita lo siguiente: “El día diez de este mes, cada uno de ustedes tomará un cordero o un cabrito por familia, uno por cada casa. Y si la familia es demasiado pequeña para comerse todo el animal, entonces el dueño de la casa y su vecino más cercano lo comerán juntos, repartiéndoselo según el número de personas que haya y la cantidad que cada uno pueda comer.

Ya vestidos y calzados, y con el bastón en la mano, coman de prisa el animal, porque es la Pascua del Señor. Esa noche yo pasaré por todo Egipto, y heriré de muerte al hijo mayor de cada familia egipcia y a las primeras crías de sus animales, y dictaré sentencia contra todos los dioses de Egipto. Yo, el Señor, lo he dicho. »La sangre les servirá para que ustedes señalen las casas donde se encuentren. Y así, cuando yo hiera de muerte a los egipcios, ninguno de ustedes morirá, pues veré la sangre y pasaré de largo. Éste es un día que ustedes deberán recordar y celebrar con una gran fiesta en honor del Señor. Lo celebrarán como una ley permanente que pasará de padres a hijos. **Exodo 12:1, 11-14<sup>a</sup>**

**Lector** Palabra del Señor.

**People** Thanks be to God.

**3♩ Psalm 116:1, 10-17 Dilexi, quoniam**

**Antiphon:** You have delivered me from death, my eyes from tears, my feet from stumbling.

*I love the LORD, because he has heard the voice of my supplication, \* because he has inclined his ear to me whenever I called upon him.*

*How shall I repay the LORD \* for all the good things he has done for me?*

*I will lift up the cup of salvation \* and call upon the Name of the LORD.*

*I will fulfill my vows to the LORD \* in the presence of all his people.*

Precious in the sight of the LORD \* *is the death of his servants.*

**Antiphon:** You have delivered me from death, my eyes from tears, my feet from stumbling.

*O LORD, I am your servant; \* I am your servant and the child of your handmaid; you have freed me from my bonds.*

*I will offer you the sacrifice of thanksgiving \* and call upon the Name of the LORD.*

*I will fulfill my vows to the LORD \* in the presence of all his people,*

*In the courts of the LORD'S house, \* in the midst of you, O Jerusalem.*

**Antiphon:** You have delivered me from death, my eyes from tears, my feet from stumbling.

**A Reading from the First Letter of Paul to the Corinthians.**

For I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took a loaf of bread, and when he had given thanks, he broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." In the same way he took the cup also, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood.

Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes. *1 Corinthians 11:23-26*

**Reader** The Word of the Lord.

**People** Thanks be to God.

**Pueblo** Demos gracias a Dios.

**3♩ Salmo 116:1, 10-17 Dilexi, quoniam**

**Refrán:** Me rescató de la muerte, de lágrimas, mis pies de tropezar.

Amo al Señor, pues ha oído mi voz y mi súplica; *\* porque ha inclinado a mí su oído, siempre que le invoco*

*¿Cómo pagaré al Señor \* por todos sus beneficios para conmigo?*

Alzaré la copa de la salvación, *\* e invocaré el Nombre del Señor.*

Pagaré mis votos al Señor *\* delante de todo su pueblo.*

Preciosa a los ojos del Señor, *\* es la muerte de sus siervos.*

**Refrán:** Me rescató de la muerte, de lágrimas, mis pies de tropezar.

*Oh Señor, yo soy tu siervo; siervo tuyo soy, hijo de tu sierva; \* me has librado de mis prisiones.*

*Te ofreceré el sacrificio de alabanza, \* e invocaré el Nombre del Señor.*

*Pagaré mis votos al Señor \* delante de todo su pueblo,*

*En los atrios de la casa del Señor, \* en medio de ti, oh Jerusalén.*

**Refrán:** Me rescató de la muerte, de lágrimas, mis pies de tropezar.

**Lectura de la Primera Carta de Pablo a los Corintios.**

Porque yo recibí esta tradición dejada por el Señor, y que yo a mi vez les transmití: Que la misma noche que el Señor Jesús fue traicionado, tomó en sus manos pan y, después de dar gracias a Dios, lo partió y dijo: «Esto es mi cuerpo, que muere en favor de ustedes. Hagan esto en memoria mía.» Así también, después de la cena, tomó en sus manos la copa y dijo: «Esta copa es la nueva alianza confirmada con mi sangre. Cada vez que beban, háganlo en memoria mía.» De manera que, hasta que venga el Señor, ustedes proclaman su muerte cada vez que comen de este pan y beben de esta copa. *1 Corintios 11:23-26*

**Lector** Palabra del Señor.

**Pueblo** Demos gracias a Dios.

# Agape

*The following blessings are recited by the Presider at the beginning of the meal, all standing.*

## Blessing Over Wine, Bread and other Foods

### **Celebrant:**

Bendito seas, oh Señor nuestro Dios, Rey del universo, que creaste el fruto de la vid; y esta noche nos has renovado con la copa de salvación de la Sangre de tu Hijo Jesucristo. Gloria a ti por los siglos de los siglos.

**Amen**

Blessed are you, O Lord our God, King of the universe. You bring forth bread from the earth; and on this night you have given us the bread of life in the Body of your Son Jesus Christ. As grain scattered upon the earth is gathered into one loaf, so gather your Church in every place into the kingdom of your Son. To you be glory and power for ever and ever. **Amen.**

Blessed are you, O Lord our God, King of the universe. You have blessed the earth to bring forth food to satisfy our hunger. Let this food strengthen us in the fast that is before us, that following our Savior in the way of the cross, we may come to the joy of his resurrection. For yours is the kingdom and the power and the glory, now and for ever. **Amen.**

*Please remain seated while the ushers provide instructions for the Agape Meal.*

*At the end, All stand to continue with the service.*

*The service continues with the Gospel procession.*

### **4♯ Ubi Caritas**

***Ubi caritas et amor; ubi caritas, Deus ibi est***

(Live in charity and steadfast love  
Live in charity; God will dwell with you)

## Holy Gospel

**Celebrant** The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John

**People** Glory to you, Lord Christ.

Now before the festival of the Passover, Jesus knew that his hour had come to depart from this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end. The devil had already put it into the heart of Judas son of Simon Iscariot to betray him. And during supper Jesus, knowing that the Father

# Agape

*El Presidente dice las siguientes bendiciones al comienzo de la cena, todos de pie.*

## Bendicion sobre el Vino, Pan y otros Alimentos.

### **Celebrante:**

Bendito seas, oh Señor nuestro Dios, Rey del universo, que creaste el fruto de la vid; y esta noche nos has renovado con la copa de salvación de la Sangre de tu Hijo Jesucristo. Gloria a ti por los siglos de los siglos.

**Amen**

Bendito seas, oh Señor nuestro Dios, Rey del universo que nos das el pan fruto de la tierra; y esta noche nos has dado el pan de vida del Cuerpo de tu Hijo Jesucristo. Así como el grano esparcido sobre la tierra se funde en una hogaza, reúne a tu Iglesia esparcida por doquier en el reino de tu Hijo. A ti sea la gloria y el poder por los siglos de los siglos. **Amén.**

Bendito seas, oh Señor nuestro Dios, Rey del universo, que has bendecido la tierra para que produzca alimento que satisfaga nuestra hambre. Que este alimento nos fortalezca en el ayuno que tenemos por delante, de manera que siguiendo a nuestro Salvador en el camino de la cruz, podamos llegar al gozo de su resurrección. Porque tuyo es el reino y el poder y la gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

*Por favor espere en sus sillas mientras los ujieres dan las indicaciones para el compartir de la cena Agape*

*Al finalizar, Todos de Pie para continuar con el servicio.*

*El servicio continua con la procesión del Evangelio.*

### **4♯ Ubi Caritas**

***Ubi caritas et amor; ubi caritas, Deus ibi est***

(Vive en caridad y perfecto amor  
Vive en caridad, Dios contigo estará.)

## Santo Evangelio

**Celebrante** El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan

**Pueblo** Gloria a Ti, Cristo Señor.

Era el día antes de la fiesta de la Pascua. Jesús sabía que ya era hora de dejar este mundo y regresar al Padre. Mientras estuvo en el mundo, siempre amó a sus seguidores pero en esta ocasión mostró su amor al máximo. Estaban comiendo. El diablo ya había puesto en la mente de Judas Iscariote, hijo de Simón, que

had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, got up from the table, took off his outer robe, and tied a towel around himself.

Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel that was tied around him. He came to Simon Peter, who said to him, "Lord, are you going to wash my feet?" Jesus answered, "You do not know now what I am doing, but later you will understand." Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered, "Unless I wash you, you have no share with me." Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only but also my hands and my head!" Jesus said to him, "One who has bathed does not need to wash, except for the feet, but is entirely clean. And you are clean, though not all of you." For he knew who was to betray him; for this reason he said, "Not all of you are clean."

After he had washed their feet, had put on his robe, and had returned to the table, he said to them, "Do you know what I have done to you? You call me Teacher and Lord and you are right, for that is what I am. So if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have set you an example, that you also should do as I have done to you. Very truly, I tell you, servants are not greater than their master, nor are messengers greater than the one who sent them. If you know these things, you are blessed if you do them.

"Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in him. If God has been glorified in him, God will also glorify him in himself and will glorify him at once. Little children, I am with you only a little longer. You will look for me; and as I said to the Jews so now I say to you, 'Where I am going, you cannot come.' I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another." *John 13:1-17, 31b-35*

**Celebrant** The Gospel of the Lord.

**People** Praise to you, Lord Christ.

### The Sermon:

Fellow servants of our Lord Jesus Christ: On the night before his death, Jesus set an example for his disciples by washing their feet, an act of humble service. He taught that strength and growth in the life of the Kingdom of God come not by power, authority, or even miracle, but by such lowly service.

Therefore, I invite you who share in the royal priesthood of Christ to come forward, that we may

traicionara a Jesús. Jesús sabía que el Padre le había dado poder sobre todo, y sabía que había venido de Dios e iba a regresar a él. Mientras estaban comiendo, Jesús se levantó, se quitó el manto y se ató una toalla.

Luego echó agua en un recipiente, empezó a lavarles los pies a sus seguidores y les secaba los pies con la toalla que llevaba en la cintura. Cuando estaba por lavar los pies de Simón Pedro, este dijo: Señor, ¿tú vas a lavar mis pies? Jesús le contestó: Ahora no entiendes lo que estoy haciendo, pero después lo entenderás. Pedro le dijo: ¡Tú nunca vas a lavarme los pies! Jesús le respondió: Si no te lavo los pies, no podrás ser de los míos. Simón Pedro le dijo: Señor, ¿entonces no me laves sólo los pies, sino también las manos y la cabeza! Jesús le dijo: El que ya se bañó no necesita lavarse más que los pies, porque todo su cuerpo ya está limpio. Ustedes están limpios, pero no todos. Él sabía quién lo iba a traicionar, por eso dijo: «pero no todos».

Cuando terminó de lavarles los pies, se vistió, volvió a la mesa y les dijo: ¿Entienden lo que les hice? Ustedes me llaman: "Maestro" y "Señor" y tienen razón, porque lo soy. Yo, el Señor y el Maestro, les he lavado los pies. Así que ustedes deben lavarse los pies unos a otros. Les he dado ejemplo para que traten a los demás como yo los he tratado a ustedes. Les digo la verdad: Ustedes ya saben que un siervo no es superior a su amo, y que ningún mensajero es más importante que el que lo envió. Si entienden todas estas cosas y las ponen en práctica, serán afortunados.

Ahora el Hijo del hombre recibe honra. Dios también recibe honra a través del Hijo del hombre. Si Dios recibe honra a través de él, entonces le dará honra al Hijo del hombre a través de sí mismo, y lo hará muy pronto. »Hijitos míos, ya no voy a estar con ustedes por mucho tiempo. Me buscarán y ahora les digo como les dije a los judíos: "No pueden ir a donde yo voy". »Les estoy dando un mandamiento nuevo: que se amen los unos a los otros. Ámense tal como yo los amé. Todo el mundo se va a dar cuenta de que ustedes son mis seguidores si se aman los unos a los otros». *Juan 13:1-17, 31b-35*

**Celebrante** El Evangelio del Señor.

**Pueblo** Te alabamos, Cristo Señor.

### El Sermón:

Consiervos de nuestro Señor Jesucristo: la noche antes de su muerte, Jesús le dio un ejemplo a sus discípulos al lavarles los pies, un acto de humilde servicio. Él enseñó que la fortaleza y el crecimiento en la vida del Reino de Dios no derivan del poder, la autoridad o incluso del milagro, sino del humilde servicio. Todos debemos recordar su ejemplo, pero nadie está más necesitado de este recordatorio que

recall whose servant we are by following the example of our Master. Come remembering his admonition that what will be done for us is also to be done by us to others, for “a servant is not greater than his master, nor is one who is sent greater than the one who sent him. If you know these things, blessed are you if you do them.”

## The Foot Washing

*Please remain seated at your tables while the ushers come around to invite you to the foot-washing, and follow their instructions.*

***Ubi caritas et amor; ubi caritas, Deus ibi est***  
(Live in charity and steadfast love  
Live in charity; God will dwell with you)

## The Great Thanksgiving A

***Celebrant*** The Lord be with you.

***People*** And also with you.

***Celebrant*** Lift up your hearts.

***People*** We lift them to the Lord.

***Celebrant*** Let us give thanks to the Lord our God.

***People*** It is right to give our thanks and praise.

*The Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Almighty God, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord. For our sins he was lifted high upon the cross, that he might draw the whole world to himself; and, by his suffering and death, he became the source of eternal salvation for all who put their trust in him.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

## 10♪ Sanctus

**Holy, Holy, Holy, Holy, Holy Lord  
God of pow'r and might  
Heaven and Earth are full of your**

aquellos a quienes el Señor ha llamado al ministerio ordenado.  
Por tanto, les invito a quienes comparten el real sacerdocio de Cristo, que se acerquen, de manera que yo pueda recordar de quien soy siervo siguiendo el ejemplo de mi Maestro. Pero acérquense recordando su admonición de que lo que se haga por ustedes, también deberán hacerlo ustedes por otros, porque «un siervo no es mayor que su señor, ni el enviado es mayor que el que lo envió. Si saben estas cosas, bienaventurados son si las hacen».

## El Lavatorio de Pies

*Por favor espere en sus sillas mientras los ujieres pasan a sus mesas a invitarlo a venir al lavatorio de los pies y siga sus instrucciones.*

***Ubi caritas et amor; ubi caritas, Deus ibi est***  
(Vive en caridad y perfecto amor  
Vive en caridad, Dios contigo estará.)

## La Gran Plegaria Eucarística A

***Celebrante*** El Señor sea con ustedes

***Pueblo*** Y con tu espíritu.

***Celebrante*** Elevemos los corazones.

***Pueblo*** Los elevamos al Señor.

***Celebrante*** Demos gracias a Dios nuestro Señor.

***Pueblo*** Es justo darle gracias y alabanza.

*El Celebrante procede*

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo. Por nuestros pecados fue levantado sobre la cruz, para que pudiera atraer hacia él a todo el mundo; y, por su sufrimiento y muerte, llegó a ser la fuente de salvación eterna para cuantos confían en él.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

## 10♪ Sanctus

**Santo, santo, santo, santo es el Señor  
Dios del Universo**

**Glory Hosanna in the Highest, Hosanna in the Highest Bless'd is he who comes in the name of the Lord Hosanna in the Highest**

**Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo, Hosanna en el cielo.  
+Bendito el que viene en el nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo  
Hosanna en el cielo**

*Then the Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Celebrant and People 9♯ FycIII 110 (Misa Melodica - A. Mejía)**

**We proclaim your death, O Lord,  
And profess your resurrection,  
Until you come, until you come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also

*El Celebrante procede*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío". Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

**Celebrante y Pueblo: 9♯ FycIII 110 (Misa Melodica - A. Mejía)**

**Anunciamos tu muerte, Señor.  
Proclamamos tu resurrección. Ven Señor,  
Ven Señor Jesús.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no

that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever.

♪ Amen

## Breaking of the Bread

*A period of silence is kept. **There are no Alleluias during Lent.** The celebrant breaks the consecrated Bread.*

Christ our Passover is sacrificed for us;  
Therefore let us keep the feast!

11♪ Agnus Dei (M. Balik)

//Lamb of God you take away the sins of the world  
have mercy on us.//  
Lamb of God you take away the sins of the world,  
grant us peace.

*Facing the people, the Celebrant may say the following Invitation*

The Gifts of God for the People of God.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*The People may join in saying this prayer*

**Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed**

*All baptized persons are welcome to receive Holy Communion.*

*Please, remain seated as the communion ministers take communion to your table. If you do not wish to receive Communion, cross your arms over your chest. We shall sing prayerfully until communion is over and the vessels are put away.*

tiene fin. Santifícenos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre.

♪ Amen.

## Fracción del Pan

*Se guarda un período de silencio. **No hay Aleluyas durante la Cuaresma.** El Celebrante parte el Pan consagrado.*

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.  
¡Celebremos la fiesta!

11♪ FyCIII 112 Cordero de Dios (*Misa Melodica - A. Mejía*)

//Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.//  
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,  
danos la paz, danos la paz.  
//Danos, danos, danos la paz.//

*De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente Invitación:*

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

*El Pueblo puede unirse en la misma.*

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

*Todas las personas bautizadas son bienvenidas a recibir la Santa Comunión.*

*Permanezca sentado mientras los ministros de la comunión le llevan el sacramento a la mesa. Si usted no desea comulgar, cruce los brazos sobre el pecho. Cantaremos las siguientes antífonas mientras se reparte la comunión y los cálices se guardan. Cristo Recuérdame cuando vengas en tu Reino*

## Communion Hymn

- 1) //Jesus, remember me when you come into your Kingdom.//  
 2) Nothing can trouble, nothing can frighten.  
 Those who seek God shall never go wanting.  
 Nothing can trouble, nothing can frighten.  
 God alone fills us

*After Communion, the Celebrant says*

Let us pray.

### **Celebrant and People**

Almighty and everliving God,  
 we thank you for feeding us with the spiritual food  
 of the most precious Body and Blood  
 of your Son our Savior Jesus Christ;  
 and for assuring us in these holy mysteries  
 that we are living members of the Body of your Son,  
 and heirs of your eternal kingdom.  
 And now, Father, send us out  
 to do the work you have given us to do,  
 to love and serve you  
 as faithful witnesses of Christ our Lord.  
 To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and  
 glory, now and for ever. **Amen.**

## Announcements

*Announcements may be made at this point in the service.*

### Stripping of the Altar

*In silence, while we recite Psalm 22:*

#### Psalm 22

**ALL:** They divide my garments among them; they cast lots for my clothing.

- 1 My God, my God, why have you forsaken me? \*  
and are so far from my cry  
and from the words of my distress?
- 2 **O my God, I cry in the daytime, but you do not answer; \* by night as well, but I find no rest.**
- 3 Yet you are the Holy One, \*  
enthroned upon the praises of Israel.
- 4 **Our forefathers put their trust in you; \* they trusted, and you delivered them.**
- 5 They cried out to you and were delivered; \*  
they trusted in you and were not put to shame.
- 6 **But as for me, I am a worm and no man, \* scorned by all and despised by the people.**

## Cantos de Comunion

- 1) //Cristo recuérdame cuando vengas en tu Reino.//  
 2) Nada te turbe, nada te espante.  
 Quien a Dios tiene nada le falta. Nada te turbe,  
 nada te espante.  
 Sólo Dios basta.

*Después de la comunión, el celebrante dice*

Oremos

### **Celebrante y Pueblo**

Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

## Anuncios

*Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio*

### Desvestimiento del Altar

*En silencio; mientras recitamos el Salmo 22.*

#### Salmo 22

**TODOS:** Dividen entre sí mis vestidos; y con mi ropa echan suertes.

- 1 Dios mío, Dios mío, ¿Por qué me has desamparado? \*  
¿Por qué estás lejos de mi súplica,  
y de las palabras de mi clamor?
- 2 **Dios mío, clamor de día, y no respondes; \* de noche también, y no hay para mí reposo.**
- 3 Pero tú eres el Santo, \*  
entronizado sobre las alabanzas de Israel.
- 4 **En ti esperaron nuestros antepasados; \* esperaron, y tú los libraste.**
- 5 Clamaron a ti, y fueron librados; \*  
confiaron en ti, y no fueron avergonzados.
- 6 **Mas yo soy gusano, y no hombre, \* oprobio de todos y desprecio del pueblo.**

7 All who see me laugh me to scorn; \*  
they curl their lips and wag their heads, saying,

**8 "He trusted in the LORD; let him deliver him; \*  
let him rescue him, if he delights in him."**

9 Yet you are he who took me out of the womb, \*  
and kept me safe upon my mother's breast.

**10 I have been entrusted to you ever since I was  
born; \* you were my God when I was still in my  
mother's womb.**

11 Be not far from me, for trouble is near, \*  
and there is none to help.

**12 Many young bulls encircle me; \*  
strong bulls of Bashan surround me.**

13 They open wide their jaws at me, \*  
like a ravening and a roaring lion.

**14 I am poured out like water;  
all my bones are out of joint; \*  
my heart within my breast is melting wax.**

15 My mouth is dried out like a pot-sherd;  
my tongue sticks to the roof of my mouth; \*  
and you have laid me in the dust of the grave.

**16 Packs of dogs close me in,  
and gangs of evildoers circle around me; \*  
they pierce my hands and my feet;  
I can count all my bones.**

17 They stare and gloat over me; \*  
they divide my garments among them;  
they cast lots for my clothing.

**18 Be not far away, O LORD; \*  
you are my strength; hasten to help me.**

19 Save me from the sword, \*  
my life from the power of the dog.

**20 Save me from the lion's mouth, \*  
my wretched body from the horns of wild  
bulls.**

21 I will declare your Name to my brethren; \*  
in the midst of the congregation I will praise you.

**22 Praise the LORD, you that fear him; \*  
stand in awe of him, O offspring of Israel;  
all you of Jacob's line, give glory.**

7 Todos los que me ven, escarnecen de mí; \*  
estiran los labios y menean la cabeza, diciendo:

**8 "Acudió al Señor, líbrele él; \*  
sálvele, si tanto lo quiere".**

9 Pero tú eres el que me sacó del vientre, \*  
y me tenías confiado en los pechos de mi madre.

**10 A ti fui entregado antes de nacer, \*  
desde el vientre de mi madre, tú eres mi Dios.**

11 No te alejes de mí, porque la angustia está cerca, \*  
porque no hay quien ayude.

**12 Me rodean muchos novillos; \*  
fuertes toros de Basán me circundan.**

13 Abren sobre mí las bocas, \*  
como león rapante y rugiente.

**14 Soy derramado como aguas;  
todos mis huesos se descoyuntan; \*  
mi corazón, como cera, se derrite en mis entrañas.**

15 Como un tiesto está seca mi boca;  
mi lengua se pega al paladar; \*  
y me has puesto en el polvo de la muerte;

**16 Porque jaurías de perros me rodean,  
y pandillas de malignos me cercan; \*  
horadan mis manos y mis pies;  
contar puedo todos mis huesos.**

17 Me miran de hito en hito, y con satisfacción  
maligna; \*  
reparten entre sí mis vestidos;  
sobre mi ropa echan suertes.

**18 Mas tú, oh Señor, no te alejes; \*  
fortaleza mía, apresúrate a socorrerme.**

19 Salva de la espada mi garganta, \*  
mi faz del filo del hacha.

**20 Sálvame de la boca del león, \*  
a este pobre, de los cuernos del búfalo.**

21 Proclamaré tu Nombre a mis hermanos; \*  
en medio de la congregación te alabaré.

**22 Los que temen al Señor, alábenle; \*  
glorifíquenle, oh vástago de Jacob;  
tengan miedo de él, oh descendencia de Israel;**

23 Porque no menospreció ni abominó la aflicción

23 For he does not despise nor abhor the poor in their poverty;  
neither does he hide his face from them; \*  
but when they cry to him he hears them.

**24 My praise is of him in the great assembly; \*  
I will perform my vows in the presence of  
those who worship him.**

25 The poor shall eat and be satisfied,  
and those who seek the LORD shall praise him: \*  
"May your heart live for ever!"

**26 All the ends of the earth shall remember and  
turn to the LORD, \*  
and all the families of the nations bow before  
him.**

27 For kingship belongs to the LORD; \*  
he rules over the nations.

**28 To him alone all who sleep in the earth bow  
down in worship; \*  
all who go down to the dust fall before him.**

29 My soul shall live for him;  
my descendants shall serve him; \*  
they shall be known as the LORD'S for ever.

**30 They shall come and make known to a people  
yet unborn \*  
the saving deeds that he has done.**

**ALL: They divide my garments among them; they  
cast lots for my clothing.**

*There is no blessing.*

*The Paschal Triduum continues tomorrow with the  
**Good Friday service at 7:00 p.m.** Please maintain  
silence and reflect on Christ's sacrifice on the Cross out  
of love for us.*

## Altar Of Repose

*Watching: You are invited to spend a few minutes in  
prayer and vigil before the Altar of Repose on Thursday  
night, recalling the words of Jesus to the disciples in  
Gethsemane: "Could you not keep watch with me for one  
hour?" (Mt 26:40)*

### Announcements

*Announcements may be made at this point in the service.*

de los afligidos,  
ni de ellos escondió su rostro; \*  
sino que cuando clamaron a él, los oyó.

**24 De ti será mi alabanza en la gran congregación;  
\***

**mis votos pagaré delante de los que le temen.**

25 Comerán los pobres, y serán saciados,  
alabarán al Señor los que le buscan: \*  
¡Viva su corazón para siempre!

**26 Se acordarán y se volverán al Señor  
todos los confines de la tierra, \*  
y todas las familias de las naciones  
delante de ti se inclinan**

27 Porque del Señor es el reino, \*  
y él rige las naciones.

**28 Sólo ante él se postrarán los que duermen en la  
tierra; \***

**delante de él doblarán la rodilla  
todos los que bajan al polvo.**

29 Me hará vivir para él;  
mi descendencia le servirá; \*  
será contada como suya para siempre.

**30 Vendrán y anunciarán al pueblo aún no nacido \*  
los hechos asombrosos que hizo.**

**TODOS: Dividen entre sí mis vestidos; y con mi  
ropa echan suertes.**

*No hay bendición.*

*El Triduo Pascual continúa mañana con la celebración  
del **Viernes Santo a las 7:00 p. m.** Por favor,  
mantengan silencio y reflexionen sobre el sacrificio de  
Cristo en la Cruz por amor a nosotros.*

## Monumento O Altar De Reposo

*Vigilia de oración: Es costumbre que los fieles  
hagan turnos de oración y vigilia ante el Altar de Reposo  
durante la noche del Jueves Santo, recordando las  
palabras de Jesús a sus discípulos en Getsemaní: "¿No  
pudieron velar conmigo una hora?" (Mt 26:40)*

### Anuncios

*Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio*

## Holy Week Semana Santa 2026 March 29 - April 5



**March 29**  
**Palm Sunday**  
**11 am**  
**Dgo de Ramos**  
**12:30 pm**



**April 2**  
**Maundy Thursday**  
**Jueves Santo**  
**Pot Luck & Mass**  
**Cena y Misa**  
**6:00 pm**



**April 3**  
**Good Friday**  
**Viernes Santo**  
+++  
**7:00 pm**



**April 4**  
**Easter Vigil**  
**Vigilia Pascual**  
**Baptisms**  
**Bautismos**  
**7:00 pm**



**April 5**  
**Easter Sunday**  
**11:00 am**  
**Dgo. de Pascua**  
**12:30 pm**

*This year, join the Good Friday Offering:*

**READ** the presiding bishop's letter.

While we pray and work for peace, our siblings in the Holy Land will continue to serve God's people with hospitals, schools, orphanages, and humanitarian aid programs. These ministries serve people of all faiths without distinction, bearing witness to the power of hope and healing across divides.

*Read the whole letter [here](#).*

**LEARN** about the places impacted by your donations.

By supporting life-giving ministries in the Anglican Province of Jerusalem and the Middle East, including St. George's, Baghdad; the eye clinic in Ras Morbat, Yemen; the Al Ahli Arab Hospital in Gaza; and numerous other institutions identified by their dioceses, you are ensuring that our siblings in Christ are not forgotten.

- Al Ahli Arab Hospital in Gaza City provides critical medical care to all people, in peacetime and wartime alike.
- St. George's is the only Anglican church in Iraq, serving local Indigenous communities and displaced people through worship, schools, and medical care.
- Christ Church in Aden, Yemen, serves as the grounds of Ras Morbat Eye Clinic, providing critical medical care for all in a war-torn country.
- The Christian National Kindergarten at St. Philip's Episcopal Church, Nablus, in the West Bank, provides high-quality early education to all kindergartners, regardless of religion.



*Photo: Wissam Nassar/dpa*

**GIVE** generously to ministries that make a substantial difference in the lives of our siblings in the Middle East.



# GOOD FRIDAY OFFERING

CELEBRATING A CENTURY OF GIFTS.  
REJOICING IN 2000 YEARS OF GOOD NEWS.



## Este año, únete a la Ofrenda del Viernes Santo:

### LEER la carta del Obispo Presidente Sean Rowe.

Mientras oramos y trabajamos por la paz, nuestros hermanos de Tierra Santa continuarán sirviendo al pueblo de Dios con hospitales, escuelas, orfanatos y programas de ayuda humanitaria. Estos ministerios sirven a personas de todas las creencias sin distinción, dando testimonio del poder de la esperanza y la sanación a través de las divisiones.

Lea la carta completa [aquí](#).

### CONOZCA acerca de los lugares que se benefician de sus donaciones.

Cuando apoyamos a los ministerios que dan vida en la Provincia Anglicana de Jerusalén y Oriente Medio, como la Iglesia St. George en Bagdad, la clínica oftalmológica de Ras Morbat, en Yemen, el Hospital Al Ahli Arab, en Gaza, y otras muchas instituciones identificadas por sus diócesis, estamos asegurándonos de que nuestros hermanos en Cristo no caigan en el olvido.

1. El Hospital Al Ahli Arab en la ciudad de Gaza brinda atención médica crítica a toda la población, tanto en tiempos de paz como de guerra.
2. St. George es la única iglesia anglicana en Iraq que sirve a las comunidades indígenas locales y a las personas desplazadas a través de servicios de adoración, escuelas y atención médica.
3. La Iglesia Christ en Aden, Yemen, sirve de sede de la Clínica Oftalmológica Ras Morbat, y proporciona atención médica crítica para todos en un país devastado por la guerra.
4. El Jardín de Infantes Nacional Cristiano en la Iglesia Episcopal St. Phillip, en Nablus, Cisjordania, ofrece educación preescolar de alta calidad a todos los niños, independientemente de su religión.



Photo: Wissam Nassar/dpa

### DONE generosamente a los ministerios que marcan una diferencia sustancial en la vida de nuestros hermanos de Oriente Medio.

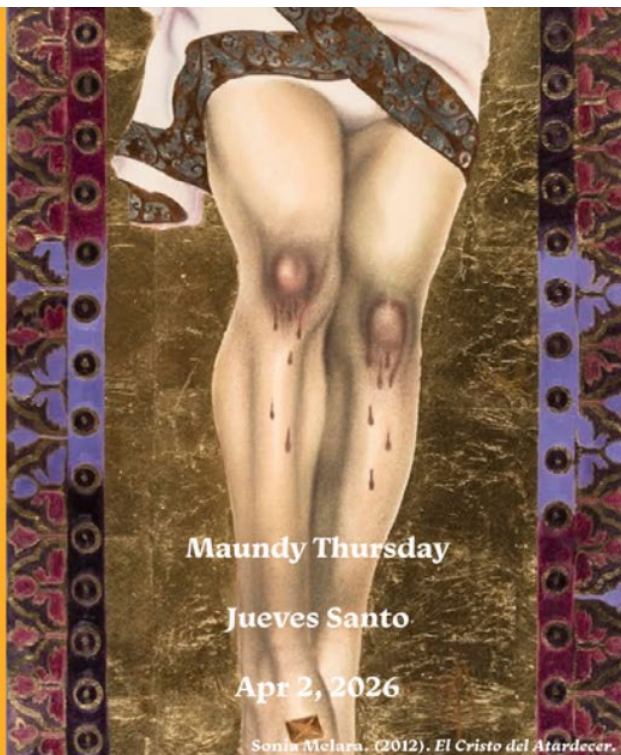
Thanks to Sonia Melara for lending us her works for our Holy Week bulletins.

#### Brief Biography

Sonia Melara was born in El Salvador, where she earned her degree in Architecture, subsequently pursuing further studies in Costa Rica, the United States, and Israel. Sonia dedicated herself to the art of painting starting in 1991 and settled in New York in 2001. With art exhibitions held in Israel, the United States, and Central and South America, she served as the Honorary Cultural Attaché for the Mission of El Salvador to the United Nations from 2010 to 2019.

Gracias a Sonia Melara, por prestarnos sus obras para nuestros boletines en Semana Santa Biografía Breve

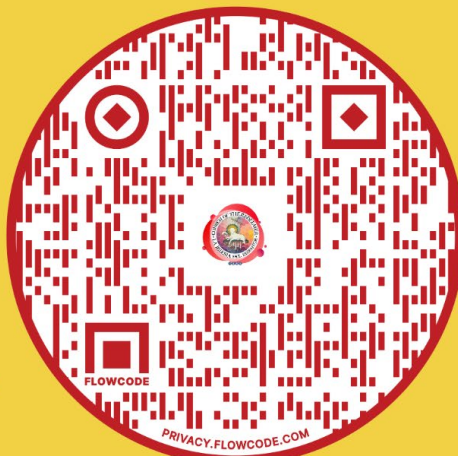
Sonia Melara nace en El Salvador en donde se gradúa de Arquitecto, estudiando posteriormente en Costa Rica, los Estados Unidos e Israel. Sonia se dedica al arte de la pintura a partir de 1991 y se radica en Nueva York en el 2001. Con exhibiciones pictóricas en Israel, Estados Unidos, Centro y Sur América, del 2010 al 2019 colabora como Agregada Cultural Ad-Honorem de la Misión de El Salvador ante Naciones Unidas.



**SCAN to GIVE  
to REDEEMER!**

**Ministry!  
Garden!  
Christian Education!  
Community Dinner!  
Whatever!**

**Put your intention in  
the MEMO**



**ESCANEE para  
DONAR al  
REDENTOR!**

**Ministerio!  
El Jardín  
Educación cristiana!  
Cena comunitaria!  
Lo que sea!**

**Pon tu intención en el  
MEMO!**

# EASTER EGG HUNT

**Búsqueda de huevos de Pascua**



**SUNDAY APRIL 5TH, 2026**

**12:00 - 1:00 PM**

**The Church of the Redeemer  
30-14 Crescent St. LIC, NY 11102  
718.278.8093**



Acompáñenos en un evento familiar de Pascua muy especial en los jardines del Redentor. Los niños están invitados a participar en una divertida búsqueda de huevos. No olviden tomar muchas fotos. Cada niño recibirá una bolsa especial de Pascua con un premio.

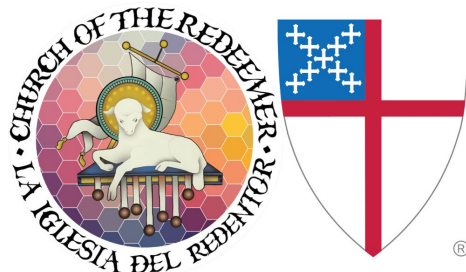
Join us for a very special Easter family event at Redeemer's gardens. Children are invited to a fun egg-hunting activity. Don't forget to take plenty of pictures. Each child will receive a special easter bag with a prize.



**The Church of the Redeemer  
30-14 Crescent St, LIC, NY 11102  
718.278.8093**

# Welcome to Church of The Redeemer

## Bienvenido a La Iglesia del Redentor



*Church of The Redeemer*

*Iglesia del Redentor*

*Founded -Fundada 1866*

*30-14Crescent Street Astoria, New York 11102*

*[www.redeemer-astoria.org](http://www.redeemer-astoria.org)*

*Email: [redeemer.astoria@gmail.com](mailto:redemer.astoria@gmail.com)*

### Clergy

*The Rev. Carlos Rendon*

### *Wardens & Vestry*

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English) 2027</i>	<i>- Susana Castillo</i>	<i>(Warden Spanish) 2026</i>	
<i>Lucila Garcia</i>	<i>2027</i>	<i>- Daniel Osorio</i>	<i>2026</i>	<i>- Flor Jerez 2028</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>	<i>2028</i>	<i>- Shirley Longshore</i>	<i>2027</i>	<i>- Alma Rodriguez Bock 2026</i>
<i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i>	<i>)2027</i>	<i>- Camilo Villareal (Clerk)</i>	<i>2028</i>	<i>- Luz Dary Martinez 2027</i>
<i>Cristina Acevedo</i>	<i>2028</i>	<i>- Nancy Garcia</i>	<i>2026</i>	<i>- Shane O'Boyle Treasurer 2026</i>

### **Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor**

**Phone Number – Teléfono 718 278 8093**

**Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm**

**Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:30 pm Bilingual**

**Sundays – Domingos**

**English Mass 11:00 am**

**Spanish Mass 12:30 m**